

# The isle is full of noises

for choir and piano by Paul Ayres

## texts

### (1)

... the isle is full of noises,  
Sounds and sweet airs, that give delight, and hurt not.  
Sometimes a thousand twangling instruments  
Will hum about mine ears; and sometime voices,  
That, if I then had wak'd after long sleep,  
Will make me sleep again: and then, in dreaming,  
The clouds methought would open and show riches  
Ready to drop upon me; that, when I wak'd  
I cried to dream again.

William Shakespeare (1564-1616)  
from *The Tempest*, Act III, Scene 2 (spoken by Caliban)

### (2)

花非花

雾非雾

夜半来

天明去

来如春梦几多时

去似朝云无觅处

白居易 Bai Juyi (or Bo Juyi, or Po Chu-i) (772-846)

#### *Transcription*

huā fēi huā

wù fēi wù

yè bàn lái

tiān míng qù

lái rú chūn mèng

jǐ duō shí

qù sì zhāo yún

wú mì chù

#### *Pronunciation*

hwa fayee hwa

woo fayee woo

yeh bahn lahee

tee-ehn meeng chyu (*u=∅ as in gr: Söhne*)

lahee roo chyan məng

jee (*j=dʒ as in jeep*) dwoh sheh (*eh=3 as in earth*)

chyu szeh (*eh=3*) jahoh (*j=dʒ*) yoowehn

woo mee choo

#### *Pronunciation in IPA*

huā fēi huā

hwa fɛi hwa

wù fēi wù

wu fɛi wu

yè bàn lái

jɛ ban lai

tiān míng qù  
tjan mIn tʃu

lái rú chūn mèng ji duō shí  
lair ru tʃun maŋ dʒi dwu ʃi

qù sì zhāo yún wú mì chù  
tʃu si zao jun wu mi tʃu

*Translation*

The bloom is not a bloom,  
The mist not mist.  
At midnight she comes,  
And goes again at dawn.  
She comes like a spring dream - how long will she stay?  
She goes like morning cloud, without a trace.

*In the musical score, the Chinese (Mandarin) text is typed in plain Western script.  
The composer would like to thank HeiDi Wing-Yee Chik for her assistance with the text. The  
publisher thanks Leslie Seltzer and Beth Carter for their assistance with pronunciation.*